ltrad2261

2024

Combined Evaluation - Russian

UCLouvain

| 5.00 credits | 15.0 h + 60.0 h | Q1 |

Teacher(s)	Pasquier Christine (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/ *The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.*
Main themes	/
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** 1 /
Evaluation methods	• Over the course of the term the term: f**ormative assessment** of the student's work. • January and August/September sessions: **written examination** (4 hours per specialized translation field) in the working conditions of a professional translator's workstation. Each exam will consist in the translation of one or several texts – and, in need be, other specific tasks - on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term. *In accordance with the specific goals of each specialized translation examination, access to certain resources may be restricted ot blocked. In need be, these restrictions will be explicitly formulated in the task description published on Moodle.* *The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.* *In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a **personal** work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of **cheating**.* *Unless **explicitly** specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.* *Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, etc. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).* • The **overall mark** will be calculated by averaging the two marks. In case of an overall fail mark (global failure), only the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an **unjustified absence** in one of the two parts of the examination, the student will have to retake both during the August/September exam session.

Teaching methods	Compulsory workshops in the computer lab.
	• In-situ training in specialized translation in the working conditions of a professional translator's workstation.
	Using machine translation software during a translation exercise or exam is strictly forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-editing exercise given by the teacher.
	The student's presence is requested at all in-situ training sessions. In case of an unjustified absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the January or September sessions of a student who has not attended at least 80% of the courses.
	• Preliminary work according to the instructions given by the teacher via the e-learning platform (if need be).
Content	This course sets out to simulate the realistic conditions of a translation project. Students will have to tackle the various steps of a Russian-into-French translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation, revision, post-editing).
	Students will be asked to translate one or several texts dealing with the two specialized translation fields selected at the start of the academic year, among economic translation, legal translation and scientific/technical translation. Students can mix fields as they wish in their two C languages.
	The different tasks will be carried out in the computer lab, meeting specific deadlines and relying on CAT tools when appropriate.
	If need be, the student may be asked to do a preliminary work according to the instructions given by the teacher via the e-learning platform.
Bibliography	Références bibliographiques spécifiques mises à disposition par les enseignants sur la plateforme *Moodle*.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	LTRAD2161	🔍